

Act

Chapter 27

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν
Когда же- решено-было - отплыть нам в- Италию передали
[G5613](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0636](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2482](#) [G3860](#)
τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη, ὀνόματι
- и- Павла и- некоторых других узников сотнику именем
[G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1202](#) [G1543](#) [G3686](#)
Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς.
Иулию когорты Августовой
[G2457](#) [G4686](#) [G4575](#)

Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августа полка, именем Юлию.

2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραмитτηνῶ, μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ
взойдя же- на-корабль Адрамиттийский собирающийся плыть в- - по-
[G1910](#) [G1161](#) [G4143](#) [G0098](#) [G3195](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2596](#)
τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν -- ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου, Μακεδόνας
- Асии места отплыли бывшего с- нами Аристарха македонянина
[G3588](#) [G0773](#) [G5117](#) [G0321](#) [G1510](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0708](#) [G3110](#)
Θεσσαλονικέως.
фессалоникийца
[G2331](#)

Мы взойшли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.

3 τῇ τε ἑτέρῳ, κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιλανθρώπως τε ὁ
на- и- следующий прибыли в- Сидон человеколюбиво и- -
[G3588](#) [G5037](#) [G2087](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4605](#) [G5364](#) [G5037](#) [G3588](#)
Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι,
Иулий с- Павлом обращаясь позволил к- - друзьям пошедшему
[G2457](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5530](#) [G2010](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4198](#)
ἐπιμελείας τυχεῖν.
заботы получить
[G1958](#) [G5177](#)

На другой день пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.

4 κάκεῖθεν ἀναχθέντες, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους
и-оттуда отплывши плыли-под - Кипром из-за- того-что- - ветры
[G2547](#) [G0321](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2954](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0417](#)
εἶναι ἐναντίους.
быть противными
[G1510](#) [G1727](#)

Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,

5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν, διαπλεύσαντες,
 - и- море - вдоль- - Киликии и- Памфилии переплывши
[G3588](#) [G5037](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2791](#) [G2532](#) [G3828](#) [G1277](#)

κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.
 прибыли в- Миры - Ликийские
[G2718](#) [G1519](#) [G3460](#) [G3588](#) [G3073](#)

и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.

6 Κάκεϊ, εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἄλεξανδρίνον, πλέον εἰς τὴν
 И-там найдя - сотник корабль Александрийский плывущий в- -
[G2546](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4143](#) [G0222](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#)

Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
 Италию посадил нас на- него
[G2482](#) [G1688](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0846](#)

Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις, γενόμενοι
 в- многие же- дни медленно-плывущие и- с-трудом оказавшись
[G1722](#) [G2425](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1020](#) [G2532](#) [G3433](#) [G1096](#)

κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν
 напротив- - Книда не- допускающего нас - ветра плыли-под -
[G2596](#) [G3588](#) [G2834](#) [G3361](#) [G4330](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0417](#) [G5284](#) [G3588](#)

Κρήτην, κατὰ Σαλμώνην.
 Критом напротив- Салмона
[G2914](#) [G2596](#) [G4534](#)

Медленно плавая многие дни и едва поровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν, ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
 с-трудом и- продвигаясь-вдоль него пришли в- место некое называемое
[G3433](#) [G5037](#) [G3881](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G5100](#) [G2564](#)

Καλοὺς Λιμένας, ὧς ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.
 Хорошие Гавани рядом-с-которым близко был город Ласея
[G2570](#) [G3040](#) [G3739](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4172](#) [G2996](#)

Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.

9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ
 Достаточного же- времени прошедшего и- бывшего уже опасным -
[G2425](#) [G1161](#) [G5550](#) [G1230](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G2000](#) [G3588](#)

πλοῦς, διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθέαι, παρήνει ὁ
 плавания из-за- того-что- и- - Пост уже прошёл советовал -
[G4144](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2235](#) [G3928](#) [G3867](#) [G3588](#)

Παῦλος,
 Павел
[G3972](#)

Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,

- 10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας,
говоря им Мужи вижу что с- бедствием и- многим ущербом
[G3004](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3326](#) [G5196](#) [G2532](#) [G4183](#) [G2209](#)
- οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,
не- только - груза и- - корабля но и- - душ наших
[G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G5413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#)
- μέλλειν ἔσσεσθαι τὸν πλοῦν.
быть будет - плаванию
[G3195](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4144](#)

говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

- 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχηρ, τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
- же- сотник - кормчему и- - судовладельцу более
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G3588](#) [G2942](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3490](#) [G3123](#)
- ἐπίθετο, ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
доверял чем - - Павлом говоримому
[G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G3004](#)

Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.

- 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες
неудобной же- - гавани бывшей для- зимовки - большинство
[G0428](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3040](#) [G5225](#) [G4314](#) [G3915](#) [G3588](#) [G4119](#)
- ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιτο, καταστήσαντες εἰς
приняли решение отплыть оттуда если как-нибудь смогут достигнув в-
[G5087](#) [G1012](#) [G0321](#) [G1564](#) [G1487](#) [G4459](#) [G1410](#) [G2658](#) [G1519](#)
- Φοίνικα, παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα κατὰ λίβα καὶ
Финика перезимовать гавань - Крита смотрящую на- юго-запад и-
[G5405](#) [G3914](#) [G3040](#) [G3588](#) [G2914](#) [G0991](#) [G2596](#) [G3047](#) [G2532](#)
- κατὰ χῶρον.
на- северо-запад
[G2596](#) [G5566](#)

А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и там перезимовать.

- 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκῆναι, ἄραντες,
Подувшего же- юга, подумавшие - цели достигнуть поднявши
[G5285](#) [G1161](#) [G3558](#) [G1380](#) [G3588](#) [G4286](#) [G2902](#) [G0142](#)
- ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
ближе плыли-вдоль - Крита
[G0788](#) [G3881](#) [G3588](#) [G2914](#)

Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.

- 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ
спустя- не- много же- ударил по- нему ветер бурный -
[G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0906](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0417](#) [G5189](#) [G3588](#)
- καλούμενος Εὐρακίλων.
называемый Эвракилон
[G2564](#) [G2148](#)

Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.

- 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ
схватенного же- - корабля и- не- могущего противиться -
[G4884](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0503](#) [G3588](#)

ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

ветру отдавшись неслись

[G0417](#) [G1929](#) [G5342](#)

Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.

- 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν μόλις,
островок же- некий проплывши называемый Кавда смогли с-трудом
[G3519](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5295](#) [G2564](#) [G2802](#) [G2480](#) [G3433](#)

περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;

обладающими стать - лодкой

[G4031](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4627](#)

И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.

- 17 ἦν ἄρα ντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον.
которую поднявши укреплениями пользовались опоясывая - корабль
[G3739](#) [G0142](#) [G0996](#) [G5530](#) [G5269](#) [G3588](#) [G4143](#)

φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ

боящиеся и- чтобы-не- в- - Сирт выброситься опустивши -

[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4950](#) [G1601](#) [G5465](#) [G3588](#)

σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

снасть так неслись

[G4632](#) [G3779](#) [G5342](#)

Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.

- 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο,
сильно же- бушующей-бури нас на- следующий сбрасывание делали
[G4971](#) [G1161](#) [G5492](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1836](#) [G1546](#) [G4160](#)

На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать груз,

- 19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.
и- на- третий собственноручно - снасть - корабля выбросили
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G0849](#) [G3588](#) [G4631](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4496](#)

а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.

- 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαιόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός
ни- же- солнца ни- звезд появляющихся на- многие дни бури
[G3383](#) [G1161](#) [G2246](#) [G3383](#) [G0798](#) [G2014](#) [G1909](#) [G4119](#) [G2250](#) [G5494](#)

τε οὐκ ὀλίγου ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πᾶσα τοῦ, σῶζεσθαι

и- не- малой наступающей отныне отнималась надежда всякая - спастись

[G5037](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1945](#) [G3063](#) [G4014](#) [G1680](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4982](#)

ἡμᾶς.

нам

[G1473](#)

Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась немалая буря, то наконец исчезла всякая надежда к нашему спасению.

21 Πολλῆς τε ἄσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν
 Большого и- голодания бывшего тогда ставший - Павел в-
[G4183](#) [G5037](#) [G0776](#) [G5225](#) [G5119](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#)
 μέσῳ αὐτῶν, εἶπεν, Ἔδει μὲν, ὧ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς
 середине их сказал Надлежало действительно- о мужи послушавшихъ
[G3319](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1163](#) [G3303](#) [G5599](#) [G0435](#) [G3980](#)
 μοι, μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδησαί τε τὴν ὕβριν ταύτην,
 меня не- отплыть от- - Крита избежать и- - бедствия этого
[G1473](#) [G3361](#) [G0321](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2914](#) [G2770](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5196](#) [G3778](#)
 καὶ τὴν ζημίαν.
 и- - ущерба
[G2532](#) [G3588](#) [G2209](#)

| И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и вреда.

22 καὶ τὰ νῦν, παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν; ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία
 и- - теперь призываю вас ободриться потеря ибо- души никакой
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3867](#) [G4771](#) [G2114](#) [G0580](#) [G1063](#) [G5590](#) [G3762](#)
 ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου.
 будет из- вас кроме- - корабля
[G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3588](#) [G4143](#)

| Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.

23 παρέστη γὰρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ Θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγώ]
 явился ибо- мне в-эту - ночь - Бога Которого есть я
[G3936](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1473](#)
 ᾧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος,
 Которому и- служу ангел
[G3739](#) [G2532](#) [G3000](#) [G0032](#)

| Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь

24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε; Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι. καὶ ἰδοὺ,
 говоря Не- бойся Павел Кесарю тебе должно предстать и- вот
[G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3972](#) [G2541](#) [G4771](#) [G1163](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3708](#)
 κεχάρισταί σοι ὁ Θεός, πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.
 даровал тебе - Бог всех - плывущих с- тобою
[G5483](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4126](#) [G3326](#) [G4771](#)

| и сказал: "не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою".

25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες, πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται, καθ'
 потому ободритесь мужи верю ибо- - Богу что так будет по-
[G1352](#) [G2114](#) [G0435](#) [G4100](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2596](#)
 ὃν τρόπον λελάληταί μοι.
 тому образу сказано мне
[G3739](#) [G5158](#) [G2980](#) [G1473](#)

| Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.

26 εἰς νῆσον δέ τινα, δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
 на- остров же- некий должно нам выброститься
[G1519](#) [G3520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1601](#)

Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο, διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ
Когда же- четырнадцатая ночь настала носимых нас по- -
[G5613](#) [G1161](#) [G5065](#) [G3571](#) [G1096](#) [G1308](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἀδρία. κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται, προσάγειν
Адриатике около- середины - ночи подозревали - моряки приближаться
[G0099](#) [G2596](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5282](#) [G3588](#) [G3492](#) [G4317](#)

τινὰ αὐτοῖς χώραν,
какую-то им землю
[G5100](#) [G0846](#) [G5561](#)

В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,

28 καὶ βολίσαντες, εὔρον ὀργυιάς εἴκοσι. βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ
и- бросив-лот нашли сажней двадцать немного же- отойдя и-
[G2532](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1501](#) [G1024](#) [G1161](#) [G1339](#) [G2532](#)

πάλιν βολίσαντες, εὔρον ὀργυιάς δεκαπέντε.
снова бросив-лот нашли сажней пятнадцать
[G3825](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1178](#)

и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен.

29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,
боящиеся и- как-бы-не- где-нибудь на- каменистые места выбросимся
[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G4225](#) [G2596](#) [G5138](#) [G5117](#) [G1601](#)

ἐκ πρύμνης ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
с- кормы бросившие якорей четыре молились дню настать
[G1537](#) [G4403](#) [G4496](#) [G0045](#) [G5064](#) [G2172](#) [G2250](#) [G1096](#)

Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.

30 Τῶν δὲ ναυτῶν, ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ χαλασάντων
- же- моряков ищущих бежать из- - корабля и- опустивших
[G3588](#) [G1161](#) [G3492](#) [G2212](#) [G5343](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G5465](#)

τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης, ἀγκύρας
- лодку в- - море предлогом будто- с- носа якоря
[G3588](#) [G4627](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4392](#) [G5613](#) [G1537](#) [G4408](#) [G0045](#)

μελλόντων ἐκτείνειν,
собирающихся бросить
[G3195](#) [G1614](#)

Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,

31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι
сказал - Павел - сотнику и- - воинам Если не- эти
[G3004](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3778](#)

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.
останутся на- - корабле вы спаситесь не- сможете
[G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4771](#) [G4982](#) [G3756](#) [G1410](#)

Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.

32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἶασαν
 тогда обрубили - воины - канаты - лодки и- оставили
[G5119](#) [G0609](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G4979](#) [G3588](#) [G4627](#) [G2532](#) [G1439](#)

αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
 eë упасть
[G0846](#) [G1601](#)

| Тогда воины отсекали веревки у лодки, и она упала.

33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος
 До- же- того-как- день собирался настать уговаривал - Павел
[G0891](#) [G1161](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3972](#)

ἅπαντας, μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν,
 всех принять пищи говоря Четырнадцатый сегодня день
[G0537](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3004](#) [G5065](#) [G4594](#) [G2250](#)

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
 ожидающие без-пищи пребываете ничего не-взявшие
[G4328](#) [G0777](#) [G1300](#) [G3367](#) [G4355](#)

| Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.

34 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας
 потому прошу вас принять пищу это ибо- для- - вашего
[G1352](#) [G3870](#) [G4771](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3778](#) [G1063](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5212](#)

σωτηρίας ὑπάρχει; οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρῖξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.
 спасения есть ничей ибо- вас волос с- - головы не-погибнет
[G4991](#) [G5225](#) [G3762](#) [G1063](#) [G4771](#) [G2359](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0622](#)

| Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.

35 εἶπας δὲ ταῦτα, καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον
 сказавши же- это и- взяв хлеб возблагодарил - Бога перед-
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1799](#)

πάντων, καὶ κλάσας, ἥρξατο ἐσθίειν,
 всеми и- преломивши начал есть
[G3956](#) [G2532](#) [G2806](#) [G0756](#) [G2068](#)

| Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.

36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι, πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.
 ободрились же- ставшие все и- сами приняли пищу
[G2115](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4355](#) [G5160](#)

| Тогда все ободрились и также приняли пищу.

37 ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ, διακόσιαι ἑβδομήκοντα
 было же- - всех душ на- - корабле двести семьдесят
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1250](#) [G1440](#)

ἕξ.
 шесть
[G1803](#)

| Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.

38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς, ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον
 насытившись же- же- пищей, облегчали - корабль выбрасывая - пшеницу
[G2880](#) [G1161](#) [G5160](#) [G2893](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1544](#) [G3588](#) [G4621](#)

εἰς τὴν θάλασσαν.
 в- - море
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

| Насытившись же пищу, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.

39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον; κόλπον δέ τινα
 Когда же- день настал - землю не- узнавали залив же- некий
[G3753](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G1921](#) [G2859](#) [G1161](#) [G5100](#)

κατενόουν, ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύοντο, εἰ δύναιτο
 заметили имеющий берег на- который решили если смогут
[G2657](#) [G2192](#) [G0123](#) [G1519](#) [G3739](#) [G1011](#) [G1487](#) [G1410](#)

ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.
 вытолкнуть - корабль
[G1856](#) [G3588](#) [G4143](#)

| Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий отлогий берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.

40 καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες, εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
 и- - якоря срубивши оставили в- - море вместе-с-тем
[G2532](#) [G3588](#) [G0045](#) [G4014](#) [G1439](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0260](#)

ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῆ
 развязавши - крепления - рулей и- поднявши - парус -
[G0447](#) [G3588](#) [G2202](#) [G3588](#) [G4079](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G0736](#) [G3588](#)

πνεούση, κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.
 дующему держали на- - берег
[G4154](#) [G2722](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#)

| И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.

41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπέκειλαν τὴν ναῦν; καὶ
 попавшие же- на- место двухморное посадили-на-мель - корабль и-
[G4045](#) [G1161](#) [G1519](#) [G5117](#) [G1337](#) [G2027](#) [G3588](#) [G3491](#) [G2532](#)

ἡ μὲν πρῶρα ἐρείασα, ἔμεινεν ἀσάλευτος. ἡ δὲ πρῦμα
 - действительно нос уткнувшись оставался неподвижным - же- корма
[G3588](#) [G3303](#) [G4408](#) [G2043](#) [G3306](#) [G0761](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4403](#)

ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].
 разрушалась - - силы - волн
[G3089](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G2949](#)

| Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.

42 Τῶν δὲ στρατιωτῶν, βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν;
 - же- воинов решение стало чтобы - узников убить
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G1012](#) [G1096](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1202](#) [G0615](#)

μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη.
 чтобы-не- кто-нибудь выплывший сбежал
[G3361](#) [G5100](#) [G1579](#) [G1309](#)

| Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто—нибудь, выплыв, не убежал.

43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς
- же- сотник желающий спасти - Павла остановил их
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G1014](#) [G1295](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2967](#) [G0846](#)

τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἀπορίψαντας
от- намерения приказал и- - могущим плавать бросившимся
[G3588](#) [G1013](#) [G2753](#) [G5037](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2860](#) [G0641](#)

πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι;
первыми на- - землю выходить
[G4413](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1826](#)

Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,

44 καὶ τοὺς λοιποὺς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ
и- - остальных которых действительно на- досках которых же- на-
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1909](#) [G4548](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1909](#)

τινων τῶν, ἀπὸ τοῦ πλοίου; καὶ οὕτως ἐγένετο, πάντας διασωθῆναι
некоторых - с- - корабля и- так случилось всем спастись
[G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3779](#) [G1096](#) [G3956](#) [G1295](#)

ἐπὶ τὴν γῆν.
на- - землю
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

прочим же спастись кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.